



## Соглашение о разделе продукции

### Production Sharing Agreement

#### Публикация № E1.a1-1

Типовое соглашение содержит наиболее универсальные условия о разделе продукции - может использоваться для разработки СРП как по законодательству РФ, так и иностранных государств | Model Production Sharing Agreement

См. также: [Учетная процедура](#) (Приложение к соглашению о разделе продукции)

**Месторождение ~ Oilfield - <X>**

**Страна ~ State - <X>**



INDEX:

СТАТЬЯ 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ  
СТАТЬЯ 2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ КОНТРАКТА  
СТАТЬЯ 3. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА  
СТАТЬЯ 4. ПОДПИСНОЙ БОНУС  
СТАТЬЯ 5. ПЕРЕДАЧА  
СТАТЬЯ 6. МИНИМАЛЬНЫЕ РАБОЧИЕ И ФИНАНСОВЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА  
СТАТЬЯ 7. СОДЕЙСТВИЕ ОРГАНА ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ  
СТАТЬЯ 8. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА  
СТАТЬЯ 9. ВЕДЕНИЕ НЕФТЯНЫХ ОПЕРАЦИЙ  
СТАТЬЯ 10. ГАЗ  
СТАТЬЯ 11. РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ И ПЛАНЫ РАЗРАБОТКИ  
СТАТЬЯ 12. ПОРЯДОК УТВЕРЖДЕНИЯ  
СТАТЬЯ 13. ОБЪЕДИНЕННЫЙ УПРАВЛЯЮЩИЙ КОМИТЕТ  
СТАТЬЯ 14. ДАННЫЕ И ОБРАЗЦЫ  
СТАТЬЯ 15. ОТЧЕТЫ И ЗАПИСИ  
СТАТЬЯ 16. ДОСТУП К ТЕРРИТОРИИ И ИНСПЕКЦИЯ  
СТАТЬЯ 17. ИЗМЕРЕНИЯ, ТРАНСПОРТИРОВКА И ДОСТАВКА  
СТАТЬЯ 18. ВОЗМЕЩЕНИЕ РАСХОДОВ И РАЗДЕЛ ПРОДУКЦИИ  
СТАТЬЯ 19. ОЦЕНКА ТОВАРНОЙ НЕФТИ  
СТАТЬЯ 20. РАСЧЕТНЫЕ КНИГИ, БУХГАЛТЕРИЯ И АУДИТ  
СТАТЬЯ 21. ОБМЕН И КОНТРОЛЬ ВАЛЮТЫ  
СТАТЬЯ 22. ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ НА ИМУЩЕСТВО  
СТАТЬЯ 24. ГАРАНТИИ И СТРАХОВАНИЕ  
СТАТЬЯ 25. ВВОЗ И ВЫВОЗ  
СТАТЬЯ 26. ОБУЧЕНИЕ  
СТАТЬЯ 27. УЧАСТИЕ  
СТАТЬЯ 28. ПЕРЕДАЧА ПРАВ  
СТАТЬЯ 29. ЗАКОНЫ И ПРАВИЛА  
СТАТЬЯ 30. МЕСТНЫЕ ТОВАРЫ И УСЛУГИ  
СТАТЬЯ 31. ФОРС МАЖОР  
СТАТЬЯ 32. НЕДЕЛИМОСТЬ СОГЛАШЕНИЯ  
СТАТЬЯ 33. ПОПРАВКИ  
СТАТЬЯ 34. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ  
СТАТЬЯ 35. НАЗВАНИЯ И ЗАГОЛОВКИ  
СТАТЬЯ 36. ЯЗЫК  
СТАТЬЯ 37. ОФИС КОНТРАКТОРА В <СТРАНЕ X>  
СТАТЬЯ 38. УПРАВЛЯЮЩЕЕ ПРАВО  
СТАТЬЯ 39. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ - АРБИТРАЖ  
СТАТЬЯ 40. УВЕДОМЛЕНИЯ  
СТАТЬЯ 41. ВСТУПЛЕНИЕ КОНТРАКТА В СИЛУ

ARTICLE 1. DEFINITIONS  
ARTICLE 2. SCOPE OF CONTRACT  
ARTICLE 3. TERM OF CONTRACT  
ARTICLE 4. SIGNATURE BONUS  
ARTICLE 5. RELINQUISHMENT  
ARTICLE 6. MINIMUM WORK AND EXPENDITURE OBLIGATIONS  
ARTICLE 7. STATE BODY'S ASSISTANCE  
ARTICLE 8. TERMINATION  
ARTICLE 9 - CONDUCT OF PETROLEUM OPERATIONS  
ARTICLE 10. GAS  
ARTICLE 11. WORK PROGRAMES AND DEVELOPMENT PLANS  
ARTICLE 12. APPROVAL PROCEDURE  
ARTICLE 13. JOINT MANAGEMENT COMMITTEE  
ARTICLE 14. DATA AND SAMPLES  
ARTICLE 15. REPORTS AND RECORDS  
ARTICLE 16. ACCESS AND INSPECTION  
ARTICLE 17. MEASUREMENT, TRANSPORT AND DELIVERY  
ARTICLE 18. COST RECOVERY AND PRODUCTION SHARING  
ARTICLE 19. VALUATION OF COMMERCIAL OIL  
ARTICLE 20. BOOKS OF ACCOUNT, ACCOUNTING AND AUDIT  
ARTICLE 21. EXCHANGE AND CURRENCY CONTROL  
ARTICLE 22. TITLE TO ASSETS  
ARTICLE 24. LIABILITY AND INSURANCE  
ARTICLE 25. IMPORT AND EXPORT  
ARTICLE 26. TRAINING  
ARTICLE 27. PARTICIPATION  
ARTICLE 28. ASSIGNMENT  
ARTICLE 29. LAWS AND REGULATIONS  
ARTICLE 30. LOCAL GOODS AND SERVICES  
ARTICLE 31. FORCE MAJEURE  
ARTICLE 32. ENTIRE AGREEMENT  
ARTICLE 33. AMENDMENTS  
ARTICLE 34. CONFIDENTIALITY  
ARTICLE 35. TITLES AND HEADINGS  
ARTICLE 36. LANGUAGES  
ARTICLE 37. CONTRACTOR'S OFFICE IN <X>  
ARTICLE 38. GOVERNING LAW  
ARTICLE 39. SETTLEMENT OF DISPUTES - ARBITRATION  
ARTICLE 40. NOTICES  
ARTICLE 41. COMING INTO FORCE

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Данный Контракт составлен и подписан  
\_\_\_\_\_ 20XX г. между:

<PART 1>, <Орган государственного управления страны X>, именуемым в дальнейшем "Орган государственного управления", с одной стороны и

<PART 2> являющимся юридическим лицом по законодательству <страны Y>, с офисом в <>,

<PART 3> являющимся юридическим лицом по законодательству <страны Z>, с офисом в <>,

именуемыми в дальнейшем совместно "Контрактор", с другой стороны.

Орган государственного управления и Контрактор упоминаются в дальнейшем по отдельности как "Сторона", а вместе - как "Стороны".

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО:

<Страна X> является исключительным собственником всех природных ресурсов на своей территории и морских участках и имеет исключительное право на разведку, разработку, добычу, эксплуатацию и использование этих природных ресурсов, и

Орган государственного управления является правительственным органом, занимающимся и наделенным полномочиями по разведке, разработке и добыче нефтегазовых ресурсов на территории <Страны X>, и

Контрактор имеет прочную финансовую основу и обладает технической компетенцией в деле разработки и добычи, а также всех других и каждой в отдельности

This Contract is made, signed and entered into, on this <X> day of <X> 20XX by and w between:

<PART 1>, <State Body of State X> (hereinafter referred to as "State Body") of the one part,

and <PART 2> being a legal entity, established and existing under the laws of the <Y> with office in <>,

<PART 3> being a legal entity, established and existing under the laws of the <Z> with office in <>

being collectively referred to hereinafter as "Contractor", of the other part.

State Body and Contractor are referred to hereinafter either individually as "Party" or collectively as "Parties".

WHEREAS,

<State X> is the sole owner of all natural resources within its territory and offshore areas and has the exclusive right to explore, develop, extract, exploit and utilize the natural resources there from; and

WHEREAS, the State Body of Oil is the Governmental body concerned and entrusted with 9 exploration, development and production of Petroleum within <State X>: and

WHEREAS, the Contractor is of sound financial standing and possesses technical competency to can out development and production and generally all and any Petroleum

- 3 -

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Нефтяных Операций, определяемых ниже, и Operations as hereinafter defined: and

Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящий Контракт на разработку и добычу нефти на месторождении <X>, как определено в данном Контракте, и

WHEREAS, the Parties mutually declare that they have the power authority and desire to enter into this Development and Oil Production Contract in relation to the Second Stage of <X oilfield> as defined herein.

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО, принимая во внимание исходные предпосылки и взаимные обязательства, изложенные ниже, Стороны договорились о нижеследующем:

NOW THEREFORE, and in consideration of the premises and the mutual covenants hereinafter set out, the Parties agreed as follows:

## СТАТЬЯ 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

## ARTICLE 1. DEFINITIONS

За исключением случаев, когда предусмотрено иначе, любая ссылка на Статью, Пункт, Приложение или Дополнение будет составлена, как ссылка на Статью, Пункт, Приложение или Дополнение к данному Контракту.

Except as specifically provided otherwise herein, any reference to an Article, Sub-Article, Annex or Addendum shall be construed as reference to an Article, Sub-Article, Annex or Addendum of this Contract.

В настоящем Контракте слова, употребляемые в единственном числе, имеют то же значение, что и во множественном и наоборот, и за исключением тех мест, где того требует контекст, следующие термины обозначают:

In this Contract words in the singular include the plural and vice versa, and except where the context otherwise requires, the following terms shall have the meanings set out as follows:

1.1. "Учетная Процедура" - означает бухгалтерские процедуры и требования, изложенные в Приложении X.

1.1. "Accounting Procedure" means the accounting procedures and requirements set out in Annex X.

1.1. "Аффилированная Компания" означает в отношении любой Компании, любое юридическое лицо, которое:

1.2. "Affiliate" means, with respect to any Company, any legal entity which:

- контролирует данную Компанию;
- контролируется данной Компанией;
- контролируется юридическим лицом, которое, в свою очередь, контролирует

- Controls that Company;
- is controlled by that Company;
- or is controlled by a legal entity which in its turn controls or is controlled by that Company.

- 4 -

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Компанию, или контролируется данной Компанией.

"Контролировать" - значит определять и проводить в жизнь политику организации, предприятия или юридического лица путем прямого или косвенного контроля над 50 % (пятьюдесятью процентами) и более доли или голосов в такой организации.

1.3. "Оценка" или "Операции по Оценке" включает (но не ограничивается) обзоры геологических, геофизических, аэрофотосъемки и других данных, а также их интерпретацию, данных по бурению оценочных и опорных скважин, стратиграфического анализа, скважин для оценки нефти и других подобных скважин, данных производственных испытаний, закупок или приобретения для этого материалов и оборудования.

1.4. "Утверждение" или "Утвержденный" - означает утверждение Органом государственного управления в письменном виде.

1.5. "Среднесуточная Добыча Нефти" - означает общую добычу Сырой Нефти за определенный период времени, деленную на количество календарных дней за данный период времени.

1.6. "Баррель" - означает сорок два (42) американских галлона при давлении одна (1) атмосфера и температуре шестьдесят (60) градусов Фаренгейта.

1.7. "Бюджет" - означает постатейные расходы и затраты на Нефтяные Операции, относящиеся к Годовой Рабочей Программе.

1.8. "Календарный Год" - означает период в двенадцать (12) последовательных месяцев, начинающийся в первый день января и

To "control" means to determine and pursue the policy of an organization, enterprise or legal entity by way of direct or indirect control over 50% (fifty per cent) or more of the shares or votes in such organization.

1.3. "Appraisal" or "Appraisal Operations" shall include (but not be limited to) such geological, geophysical, aerial and any other surveys and any interpretation of data relating thereto and the drilling of such shot-holes, core holes, stratigraphic rests, holes for the appraisal of Petroleum and other related holes and wells, the production testing and the purchase or acquisition of such supplies, materials and equipment therefore.

1.4. "Approval" or "Approved" means the approval of the State Body in written form.

1.5. "Average Daily Production" means the total cumulative production of Crude Oil for a certain period of time divided by the number of calendar days in that period of time.

1.6. "Barrel" means a quantity consisting of forty-two (42) United States Gallons under one (1) atmosphere of pressure and temperature of sixty (60) degrees Fahrenheit.

1.7. "Budget" means itemized expenditures and costs of Petroleum Operations related to an Annual Work Program.

1.8. "Calendar Year" means a period of twelve (12) consecutive months commencing with the first day of January and ending the last day of

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

заканчивающийся в последний день декабря по Григорианскому календарю.

1.9. "Контрактная Зона" - означает район проведения разработки и добычи, определенный данным Контрактом, как это описано в Приложении X и обозначено на карте в Приложении Y. В случае любого противоречия между Приложением X и Приложением Y, превалирует описание координат в Приложение X.

1.10. "Контрактор" - означает <PART 1> и <PART 2> с Эффективной Датой и в любое время включает в себя их официальных преемников и цессионариев.

1.11. "Сырая Нефть" - означает все углеводороды, безотносительно к их весу, которые добываются на Месторождении и хранятся в жидком состоянии при атмосферном давлении, включая нефтяной битум, смолу и жидкие углеводороды, известные под названием дистиллятов и конденсатов, полученные из природного газа.

1.12. "Товарная Нефть" - означает часть от Чистой Продукции, транспортированную в смеси с другой Сырой Нефтью, измеренную в Пункте Измерения Доставки и доставленную Контрактору в Пункт Доставки, согласно положениям Статей 18 и 19 и Дополнения Два.

1.13. "Цена Товарной Нефти" - означает стоимость одного Барреля Товарной Нефти на условиях FOB (Free on Board, Incoterms-2010) в Пункте Доставки, рассчитанную в соответствии с положениями Статьи 19.

1.14. "Пункт Доставки (ПД) - означает пункт(ы) на загрузочных фланцах <X> терминала(ов) в <>, куда должна доставляться Товарная Нефть Контрактора,

December, according to the Gregorian calendar.

1.9. "Contract Area" means the development and production area covered by this Contract, as described in Annex X and outlined in the map which constitutes Annex Y. In case of difference between Annex X and Annex Y the coordinate description in Annex X shall prevail.

1.10. "Contractor" means, at the Effective Date, <PART 1> and <PART 2>, and at any time thereafter shall include their legal successors and permitted assigns.

1.11. "Crude Oil" means all hydrocarbons regardless of gravity which are produced and saved from the Field in liquid state at atmospheric pressure, including asphalt, tar and the liquid hydrocarbons known as distillates and condensates obtained from Natural Gas.

1.12. "Commercial Oil" means part of the Net Production transported, commingled with other crudes, measured at the Delivery Measurement Point (DMP) and delivered to the Contractor at the Delivery Point in accordance with the provisions of Articles 18 and 19 and Addendum Two.

1.13. "Commercial Oil Price" means the price of one Barrel of Commercial Oil Free on Board (FOB, Incoterms-2010) at the Delivery Point, computed in accordance with the provisions of Article 19.

1.14. "Delivery Point" or "DP" means the point(s) at the loading flanges of the <X> loading terminal(s) in \_\_\_\_\_ where Contractor's entitlement of Commercial Oil

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

согласно данному Контракту.

1.15. "Операции по Разработке" - означает любую и все операции, включая первичные и последующие (вторичные, третичные или другие) методы извлечения нефти и меры по поддержанию пластового давления, проводимые для разработки Месторождения, включая, но не ограничиваясь этим, бурение оценочных, разведочных, добывающих и нагнетательных скважин; инженерные работы, строительство или возведение, или закладку производственных цехов и монтаж оборудования (включая, но, не ограничиваясь этим, сепараторы, компрессоры, генераторы, насосы и резервуары, нефтесборные сети, трубопроводы и все оборудование, необходимое для добычи, поддержания давления, а также для анализа, хранения и транспортировки нефти и для погрузки нефти в морские танкеры); приобретение такой продукции, оборудования, станков, деталей и вспомогательного оборудования, что может понадобиться для указанных выше действий; а также все вспомогательные операции, действия и услуги, потребные и целесообразные для лучшего проведения или для достижения лучшего результата вышеозначенных мер - в соответствии с общепринятой практикой разработки и экономики нефтяных месторождений.

1.16. "План Разработки" - означает разработанные программу и оценочную стоимость, характеризующие Операции по Разработке, требуемые для разработки и/или увеличения производственной мощности на Месторождении, и включающие Предварительный План Разработки Месторождения, Генеральный План Разработки Месторождения и связанные с ними пересмотры.

under this Contract shall be delivered.

1.15 "Development Operations" means any and all operations, including primary and subsequent (secondary, tertiary or other) recovery projects and pressure maintenance, conducted with a view to developing the Field including, but without limitation: the drilling of evaluation, appraisal, production and injection wells; the engineering, building and erecting or laying of production plants and construction of the facilities (such as without limitation: separators; Compressors; generators; pumps and tankage; gathering lines; pipelines; and all facilities required to be installed for production, pressure maintenance, and treatment, storing and transporting of Petroleum, and loading the same into seagoing tankers); the obtaining of such materials, equipment, machinery, articles and supplies as may be required or expedient for the above activities; and all auxiliary operations, activities; and services required or expedient for the better conduct or result of the above activities, all in accordance with sound oil field and economic practices.

1.16. "Development Plan" means scheduled programmer and cost estimate specifying the Development Operations required to develop and/or increase the production capacity of the Field, which includes Initial Field Development Plan, General Field Development Plan and subsequent revisions thereof.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

1.17. "Местная Валюта" - означает валюту <Страны X>.

1.17. "Local Currency" means the currency of <State X>.

1.18. "Доллар" или "USD" - означает доллар Соединенных Штатов Америки.

1.18. "Dollar" or "USD" means dollar of the United States of America.

1.19. "Эффективная Дата" - означает дату вступления данного Контракта в силу, согласно Статье 41.

1.19. "Effective Date" means the date when this Contract comes into force according to Article 41

1.20. "Исключенные Риски" - означает такие события как война, иностранное вторжение, военные действия (независимо от объявления войны), гражданская война, восстание, революция, мятеж, забастовки, волнения, конфискация, реквизиция, разрушения - при условии, что такие обстоятельства: произошли на территории <Страны X>; не вызваны действиями Контрактора и/или Оператора; не застрахованы.

1.20. "Excluded Risks": mean such events as war, foreign invasion, military actions (may be not connected with declaration of war), civil war, insurrection, revolution, rebellion, strikes, disturbances, confiscation, requisition, destruction - in case if such events: take place on the territory of <State X>; are not a result of the Contractor's and/or the Operator's activities; are not covered by insurance.

1.21. "Месторождение" - означает часть месторождения <X>, ограниченную коллекторами, определенными в Разделе X Приложения X, границы, которой будут определены после того, как будут проведены оценочные работы. Все указанные территории находятся в пределах Контрактной Зоны и соответствуют положениям Статьи 5 Контракта.

1.21. "Field" means the part of <X oilfield> limited to the reservoirs defined in Section X of Annex X, the area limits of which shall be defined as and when the Appraisal work is carried out, all within the Contract Area and subject to the provision of Article 5 hereof.

1.22. "Правительство" - означает Правительство <Страны X>.

1.22. "Government" means the Government of <State X>.

1.23. "Libor" - означает фиксированную межбанковскую ставку, предлагаемую для трехмесячных депозитов в долларах США, публикуемую лондонской газетой "Файнэншл Таймс" на дату начала накопления процентов.

1.23. "Libor" - means the fixed interbank rate proposed for a three months deposits in US Dollars published by the London newspaper "Financial Times" on the date when the interests start accumulating.

В случае если такая ставка не была опубликована газетой "Файнэншл Таймс"

In case such rate was not published by the "Financial Times" on the date when the

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)



на дату начала накопления процентов, то используется последняя из опубликованных в газете ставок в пределах семи рабочих дней, предшествующих необходимой дате.

При невозможности определения ставки "Libor", указанным выше методом, используется лондонская межбанковская ставка, предлагаемая для трехмесячных депозитов в долларах США, указанная в рубрике "Ставки денежного рынка" газеты "Уолл-Стрит Джорнал" (Нью-Йорк).

1.24. "Пункт Измерения" - означает место(а), в котором будет производиться измерение объема и качества добытой, полученной, переданной или доставленной Сырой Нефти.

1.25. "Минимальные Рабочие Обязательства" - означает минимальные обязательства, принимаемые на себя Контрактором по Статье 6 данного Контракта и Приложения X к нему.

1.26. "Попутный Газ" или "Газ" - означает углеводороды, находящиеся в газообразном состоянии при атмосферном давлении и нормальной температуре. -

1.27. "Чистая Продукция" - означает Сырую Нефть, замеренную на Пункте Измерения, переданную Транспортной Фирме на Пункте Передачи, за вычетом транспортных потерь нефти, потерь на заполнение трубопровода и заполнение технологического объема терминала, определенных в Дополнении X и Соглашении о Транспортировке.

1.28. "Оператор" - означает организацию, предназначенную согласно Статье 9 данного Контракта, для проведения Нефтяных Операций.

interests start accumulating, the latest rate published within the seven working days prior to the required date shall be used.

In case Libor rate cannot be detected by the above method the London interbank rate proposed for a three months deposits in US Dollars indicated in article "The Monetary Market Rates" of the "Wall-Street Journal" (New-York) shall be applied.

1.24. "Measurement Point" means the place (s) at which volumes and qualities of Crude Oil produced, received, transmitted or delivered shall be measured.

1.25. "Minimum Work Obligations" means the minimum commitments undertaken by Contractor under Article 6 and Annex X.

1.26. "Natural Gas" or "Gas" means hydrocarbons that are in a gaseous phase at atmospheric conditions of temperature and pressure.

1.27. "Net Production" means Crude Oil, measured at the PMP and transferred to the Transporter at the Transfer Point less transportation losses, line fill and terminal dead stock computed in accordance with Addendum Two and the subsequent Transportation Agreement.

1.28. "Operator" means the entity designated pursuant to Article 9 hereof to conduct Petroleum Operations.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

1.29. "Доля Участия" - означает в отношении <PART 1> и <PART 2>, входящих в состав Контрактора, выраженную в процентах их долю, определенную в соответствии со Статьей 27. и Дополнением X, в правах, привилегиях, обязанностях и обязательствах по Контракту.

1.30. "Нефть" - означает все углеводороды, включая жидкие и газообразные, добытые на Месторождении и сохраненные, согласно данному Контракту.

1.31. "Нефтяные Расходы" - означают все затраты и платежи, понесенные Контрактором и/или Оператором, связанные с или относящиеся к подготовке и проведению Нефтяных Операций, включая, но не ограничиваясь, расходы (ущерб, потеря, порча), вызванные Исключенными Рисками, затраты на социально-бытовое обеспечение персонала, закупку продуктов питания и медикаментов для персонала, за исключением тех, которые здесь специально оговорены, определенные в соответствии с положениями данного Контракта и Приложения X.

1.32. "Нефтяные Операции" - означает все операции по Оценке, Разработке и Добыче, а также любые другие виды деятельности, к ним относящиеся, включая подготовку технической документации, по данному Контракту.

1.33. "Операции по Добыче" - означает любую или все операции, относящиеся к добыче нефти, включая, но, не ограничиваясь, капитальные ремонты, работы по интенсификации, эксплуатации, обеспечение персоналом, надзор, обслуживание, ремонт и содержание любых и всех скважин, заводов, оборудования, трубопроводов, хранилищ, терминалов и

1.29. "Participating Interest" - means, with respect to <PART 1> and <PART 2> comprising Contractor, its percentage interest as defined in Article 27 and Addendum X in rights, privileges, obligations and liabilities under the Contract.

1.30. "Petroleum" means all hydrocarbons including liquid and gaseous hydrocarbons produced and saved from the Field under this Contract.

1.31. "Petroleum Costs" means all expenditures incurred and payments made by Contractor and/or Operator in connection with or in relation to Petroleum Operations preparing and their realization including but not limited to expenses (damage, loss, deterioration) caused by Excluded Risks, social expenses for the personnel, food and medicine purchases except as otherwise stipulated herein determined in accordance with the provisions of this Contract and Annex X.

1.32. "Petroleum Operations" means all operations in connection with Appraisal, Development, and Production Operations and other activities related thereto including technical documentation preparing, under this Contract.

1.33. "Production Operations" means any and all operations related to production of Petroleum including (but not limited to) workovers, stimulation's, operating, staffing, supervising, servicing, repairing and maintaining of any and all wells, plants, equipment, pipelines, tank farms, terminals, and all other installations and facilities.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)

всех других промышленных объектов.

1.34. "Квартал" - означает период времени в три (3) последовательных Месяца, начинающийся с первого дня января, апреля, июля или октября в соответствии с Григорианским календарем.

1.35. "Субконтракторы" - означает поставщиков, подрядчиков и субподрядчиков Оператора на любом уровне.

1.36. "Пункт Передачи" (ПП) - означает ответный фланец(ы), установленный непосредственно на Месторождении после Пункта Измерения, на трубопроводе(ах), через который Сырая Нефть будет транспортироваться Транспортной Firmой к Пункту Доставки.

1.37. "Транспортная Фирма" - означает организацию, назначенную Органом государственного управления для транспортировки и хранения Сырой/Товарной Нефти за пределы Пункта Передачи, согласно Статье 17, Дополнению X и Соглашению о Транспортировке.

1.38. "Рабочая Программа" - означает перечень и график проведения Нефтяных Операций, выполняемых в соответствии с данным Контрактом.

1.39. "Год" - означает период в двенадцать (12) последовательных месяцев по Григорианскому календарю.

1.40. "Совместная Операционная Компания" - означает организацию, предназначенную согласно Статье 9 Контракта для проведения Нефтяных Операций, в качестве правопреемника Оператора согласно Дополнению X.

1.34. "Quarter" means a period of three (3) consecutive months commencing with the ' first day of January, April, July or October, according to the Gregorian calendar.

1.35. "Sub-contractors" means the suppliers, contractors and sub-contractors of the Operator at whatever level.

1.36. "Transfer Pointer "TP" means the inlet flange(s), immediately after the Measurement Point at the Field, of the pipeline (s) through which Crude Oil is to be transported by the Transporter to the Delivery Point.

1.37. "Transporter means the entity designated by State Body for transportation and storage of Crude/Commercial Oil beyond the Transfer Point pursuant to Article 17, Addendum X and the subsequent Transportation Agreement.

1.38. "Work Programmer" means an itemization and time schedule of the Petroleum Operations to be carried out under this Contract.

1.39. "Year" means the period of twelve (12) consecutive months according to the Gregorian Calendar.

1.40. Joint Operating Company (JOC) - means the organization designated, according to Article 9 of the Contract, to conduct Petroleum Operations as Operator's successor personate to Addendum X.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)

**СТАТЬЯ 2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ  
КОНТРАКТА**

2.1. Данный Контракт представляет собою Контракт по разработке и добыче из Месторождения, в соответствии с положениями, в нем содержащимися.

Контракт включает Приложения X - Y и Дополнения X -Y, являющиеся его неотъемлемой частью.

В случае расхождения текстов Контракта, Приложений и Дополнений преваляют положения (Контракта).

Контрактор, согласно положениям, содержащимся в Контракте:

2.1.1. проводит Нефтяные Операции по разработке и добыче нефти из соответствующих Коллекторов Месторождения с тем, чтобы достигнуть постоянного уровня добычи <000> тысяч Баррелей/сутки по истечении <X> лет с Эффективной Даты;

2.1.2. обеспечит их капиталом, производственным оборудованием, а также технологиями, персоналом и услугами, требуемыми для проведения Нефтяных Операций;

2.1.3. берет на себя все Нефтяные Расходы, требуемые для проведения Нефтяных Операций, с целью уровня добычи, указанного в Пункте 2.1.1.;

2.1.4. выполняет все финансовые и другие обязательства Контрактора и пользуется всеми правами и привилегиями, в соответствии с положениями данного Контракта.

2.2. Несмотря на вышесказанное, сфера

**ARTICLE 2. SCOPE OF CONTRACT**

2.1. This Contract is a Contract for the Development and Production from the Field in accordance with the provisions herein contained.

It includes Annexes X - Y and Addenda X - Y attached hereto and made part thereof.

In the event of conflict of the texts between the Contract and the Annexes or the Addenda, the provisions of the (Contract) shall prevail.

The Contractor, subject to the provisions herein contained, shall:

2.1.1. Carry out Petroleum Operations to develop and produce the relevant reservoirs of the Field with a view to achieving a sustained production level of <000> thousand Barrels per day by the end of <X> Years period from the Effective Date;

2.1.2. Provide all capital, machinery, equipment, and technology, personnel and services necessary for the carrying out of Petroleum Operations.

2.1.3. Incur all Petroleum Costs required for carrying out Petroleum Operations, in order to achieve the plateau set out in item 2.1.1. above.

2.1.4. Fulfill all-financial and other obligations of the Contractor and enjoy all rights and benefits, in accordance with the provisions of this Contract.

2.2. Notwithstanding the above, scope of this

- 12 -

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)

действия данного Контракта не включает разработанные Коллекторы, определенные в Разделе X Приложения X.

Contract does not include developed reservoirs defined in Section X of Annex X.

2.3. Компании, входящие в состав Контрактора, несут солидарную и раздельную ответственность перед Органом государственного управления за выполнение обязательств Контрактора в пределах их совокупной Доли Участия.

2.3. The Companies comprising the Contractor shall be jointly and severally responsible towards the State Body for the Contractor's obligations fulfillment within the limits of their joint Participating Interest.

### **СТАТЬЯ 3. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА**

### **ARTICLE 3. TERM OF CONTRACT**

Срок действия настоящего Контракта устанавливается <XX> Года с Эффективной Датой. Этот срок может быть продлен на период вплоть до <Z> лет по письменному требованию Контрактора и одобрению Органа государственного управления, при условии, что такое требование будет подано Контрактором в Орган государственного управления, по крайней мере, за <X месяцев> до даты прекращения действия Контракта.

The term of this Contract shall be <XX> Years from the Effective Date. The term may be extended for a further period up to <Z> Years upon written request of the Contractor and the State Body's approval. Such request shall be submitted by the Contractor to the State Body at least <X months> Year prior to the expiry date of the Contract.

### **СТАТЬЯ 4. ПОДПИСНОЙ БОНУС**

### **ARTICLE 4. SIGNATURE BONUS**

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
<00.000.000> ~~~ - ~ ~~~~~ <~> ~~~~  
~~~~~

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~ <00 000 000> ~~~ - ~~~~~ <~> ~~~~  
~~~~~

### **СТАТЬЯ 5. ПЕРЕДАЧА**

### **ARTICLE 5. RELINQUISHMENT**

5.1. Контрактор должен передать Органу государственного управления в течение <X> лет с даты утверждения Органом государственного управления Генерального Плана Разработки любой Коллектор(ы), не включенные в утвержденный Генеральный План Разработки.

5.2. Contractor shall relinquish to State Body within <X> Years from the Approval Date of the General Development Plan by State Body any reservoir(s) not included in the approved General Development Plan.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

5.2. ~~~~~ (6) ~ ~ ~ ~ ~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~.

5.3. ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ (~~),  
 ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~.

5.2. ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ (6) ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~.

5.3. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ (~) ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~.

**СТАТЬЯ 6. МИНИМАЛЬНЫЕ РАБОЧИЕ И ФИНАНСОВЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА**

**ARTICLE 6. MINIMUM WORK AND EXPENDITURE OBLIGATIONS**

6.1. Контрактор должен выполнять следующие Минимальные Рабочие Обязательства в течение соответствующих периодов времени и в соответствии с положениями Приложения X:

6.1. The Contractor shall can out the following Minimum Work Obligations within the respective periods of time and according to the provisions set out in Annex X:

6.1.1. подготовка предварительной Рабочей Программы, а также Предварительного Плана Разработки;

6.1.1. Preparation of the Preliminary Overall Work Programmer and the Initial Development Plan;

6.1.2. проведение сейсморазведки, включая обработку и интерпретацию;

6.1.2. Conduct of seismic surveys including processing and interpretation thereof.

6.1.3. проведение детальных геологических и инженерных изысканий Коллекторов, включая трехмерную (3-B) съемку по Коллекторам, предусмотренным для организации начальной добычи;

6.1.3. Carrying out of derailed geological and reservoir-engineering studies, including (3D) simulation for the reservoirs programmed to come into early production.

6.1.4. ~~~~~, ~~~~~ ~

6.1.4. ~~~~~ ~~~~~

Signed for and on behalf of X  
 ....., Managing Director  
 Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
 ....., Director General  
 Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~;

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

6.1.5. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

6.1.5. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

6.1.6. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

6.1.6. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

6.2. Контрактор должен потратить минимальную сумму в <000.000.000> USD в течение первых <X> лет с Эффективной Даты, для выполнения Минимальных Рабочих Обязательств.

6.2. The Contractor shall spend a minimum amount of <000.000.000> USD in carrying out the Minimum Work Obligations within the first <X>.Years from the Effective Date.

6.3. Безотносительно к положениям Пункта 6.2 для достижения целей данного Контракта предполагается специально инвестировать к концу следующих лет согласно этапам, определенным ниже, начиная с Эффективной Даты следующие суммы:

6.3. Notwithstanding the provisions of Sub-article 6.2, for the purposes of achieving the objectives of this Contract, the following cumulative amounts are expected to be invested by the end of the year during the phases defined hereunder from Effective Date.

6.3.1. USD <0.000.000.000> в конце <X>-го года,

6.3.1. USD <0.000.000.000> - by the end of the third <X>Year.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)





Операций.

7.2. Орган государственного управления окажет Контрактору содействие в предоставлении такой территории, площадь которой является оправданно необходимой для проведения Нефтяных Операций.

7.2. State Body shall assist Contractor in making available such land as may reasonably be required for the conduct of Petroleum Operations.

7.3. Орган государственного управления окажет содействие и поддержку Контрактору в получении всех необходимых виз, разрешений, проездных документов, удобств, документов по отводу земли, водительских прав, лицензий и их продлении с целью осуществления Нефтяных Операций.

7.3. State Body shall support and assist Contractor in obtaining all necessary visas, permits, wayleaves, easements, rights of ways, licenses and renewals thereof for the purpose of conducting Petroleum Operations.

7.4. Настоящим Орган государственного управления обеспечит Контрактору, Оператору и его Субконтракторам:

7.4. State Body hereby grants Contractor, Operator and its Sub-contractors:

7.4.1. свободный доступ в Контрактную Зону и на территорию, указанную в Пункте 7.2., и пользование существующими дорогами и мостами, ведущими к ней;

7.4.1. Free access to the Contract Area, to the territory defined in Sub-article 7.2. and to the existing roads and bridges leading to it.

7.4.2. бесплатное использование неподготовленной воды, находящейся вблизи Контрактной Зоны для проведения Нефтяных Операций. Тем не менее, все сооружения для обработки и распределения воды будут на ответственности Контрактора;

7.4.2. Use of raw water available in the vicinity of the Contract Area free of charge for the purpose of Petroleum Operations. However, all installations for treatment and distribution of water shall be the responsibility of Contractor.

7.4.3. бесплатное использование Контрактором добываемой Сырой Нефти для ведения Нефтяных Операций на Месторождении.

7.4.3. Use of Crude Oil produced by Contractor from the Field, for Petroleum Operations free of charge.

7.5. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ <~~~~~ >, ~  
~~~~~  
~~~~~

7.5. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ <~> ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

.....  
.....  
....., .....

.....  
.....  
....., .....

7.5.1. ...., .....

7.5.1. ...., .....

7.5.2. ...., .....

7.5.2. ...., .....

7.5.3. ...., .....

7.5.3. ...., .....

7.5.4. ...., .....

7.5.4. ...., .....

7.5.5. ...., .....

7.5.5. ...., .....

7.5.6. ...., .....

7.5.6. ...., .....

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

~~~~, ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~~  
~~~~~.

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~.

~~~~ ~~~~~, ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ 7.5., ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~/~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ <~> ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~.

~~~~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ 7.5 ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~/~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ <~> ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~.

**СТАТЬЯ 8. ПРЕКРАЩЕНИЕ  
ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА**

**ARTICLE 8 TERMINATION**

8.1. Контракт может быть прекращен по договоренности Сторон в порядке и сроки, согласованные Органом государственного управления и Контрактором.

8.1. The Contract may be terminated by agreement of the Parties in terms and timing agreed by State Body and Contractor.

Сторона, имеющая намерение прекратить действие Контракта, не позднее <X> месяцев до предполагаемого момента его прекращения направляет другой Стороне предложение с подробным изложением причин и условий такого прекращения. Сторона, получившая указанное предложение, должна в течение <X> месяцев сообщить о своей позиции. В противном случае предложение о прекращении действия Контракта считается принятым.

The Party intending to terminate the Contract shall within a period not less than three months from the intended termination date, send to the other Party its proposal with detailed information concerning the reasons and the terms of such termination. Upon receipt of such proposal the relevant Party shall inform the other Party of its opinion within <X> months. Otherwise the proposal on the Contract termination shall be deemed accepted.

8.2. Контракт может быть расторгнут по инициативе одной из Сторон, которая за <X> месяцев до расторжения направляет уведомление другой Стороне, в ниже перечисленных случаях, однако, при возникновении разногласий Сторон относительно условий и оснований

8.2. The Contract may be terminated by either Party by prior <X> month notice to the other Party in the following cases. However, if there shall be a conflict between the Parties concerning the reasons and terms of terminating the Contract, the termination shall be subject to the final decision of Arbitration in

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)

прекращения действия данного Контракта прекращение Контракта будет производиться согласно окончательному решению Арбитража, в соответствии с положениями Статьи 39 данного Контракта;

accordance with the provisions of Article 39 of the Contract;

8.2.1. Контрактор преднамеренно представляет Органу государственного управления какие-либо ложные сведения, которые являются существенными для выполнения Контракта;

8.2.1. Contractor intentionally submits false information to State Body, which is essential for the execution of the Contract;

8.2.2. Контрактор нарушает Планы Разработки, Рабочие Программы, утвержденные Орган государственного управления. Не признается нарушением отступление от вышеуказанных Планов и Программ, если оно допускается положениями Контракта или вызваны форс-мажорными обстоятельствами;

8.2.2. Contractor fails to comply with Development Plans, Work Programmers, approved by State Body. Deviation shall not be recognized as default of the above mentioned Plans and Programs if it is allowed by the provisions of the Contract or caused by Force Majeure;

8.2.3. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.  
  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ <~> ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

8.2.3. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~'~  
~~~~~.  
  
~~~~~  
~~~~~ <~>  
~~~~~'~  
~~~~~.  
~~~~~.

8.3. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~:

8.3. ~~~~~  
~~~~~

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ <~> ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ <~> ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ <~> ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~;

~~~~~  
~~~~~ <~> ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ -<~> ~~~~~  
~~~~~:

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

8.3.1. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~;

8.3.2. ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 28. ~~~~~;

8.4. ~~~~~  
~~~~~;

~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (3) ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~.  
~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~.

8.5. ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ 8.2.1.,  
8.2.2., 8.3, 8.4. ~~~~~;

8.5.1. ~~~~~  
~ ~~~~~;

8.5.2. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~;

8.5.3. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

8.3.1. ~~~~~  
~~~~~;

8.3.2. ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
28 ~ ~~~~~;

8.4. ~~~~~

~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (3) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.  
~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

8.5. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 8.2.1; 8.2.2.; 8.3; 8.4.,  
~~~~~;

8.5.1. ~~~~~  
~~~~~.

8.5.2. ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~.

8.5.3. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 6.2. ~~~~~,  
~ ~~~~~

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)



будут без основания мешать, препятствовать или незапланированно задерживать Нефтяные Операции.

## 9.2. ПРАВА И ФУНКЦИИ ОПЕРАТОРА

9.2.1. <PART 2> от имени Контрактора сформирует Операционную Компанию, которая будет осуществлять функции Оператора до Даты Передачи функций Оператора Совместной Операционной Компании (СОК), как указано ниже. Контрактор не будет заменять Оператора без предварительного письменного согласия Органа государственного управления.

9.2.2. Дата Передачи функций Оператора в соответствии с данной Статьей означает Дату, наступающую спустя <X> года после Даты Погашения Затрат. Для целей данного Контракта Датой Погашения Затрат будет являться первый день Квартала, следующего за двумя последовательными Кварталами, в которых впервые не будет существовать возмещаемых затрат, перенесенных из предыдущего Квартала, в соответствии с Пунктом 18.1.2. Контракта и Приложения X.

9.2.3. В Дату Передачи функций Оператора, в соответствии с положениями Дополнения Три к Контракту Оператор, назначенный согласно Пункту 9.2.1., передаст ведение Нефтяных Операций СОК, которая будет создана, в соответствии с положениями Дополнения Три к Контракту, между <PART 2> и организацией, назначенной Орган государственного управления, как минимум за <X> месяцев до Даты Передачи функций Оператора.

9.2.4. Основные Положения Устава Совместной Операционной Компании приведены в Дополнении X.

## 9.2. OPERATORSHIP

9.2.1. <PART 2> on behalf of Contractor shall establish the Operating Company that shall perform Operator's functions before the Date of Transfer of the Operatorship to the Joint Operating Company (JOC) as defined hereunder. Contractor shall not change the Operator without the prior written consent of State Body.

9.2.2. The Date of Transfer of Operatorship shall mean, for the purpose of tills Article, the date occurring <X> years after the (Cost Recovery Date). For the purposes of this Contract Cost Recovery Date shall be the first Day of the Quarter, following the two consecutive Quarters, where for the first time no recoverable costs are carried forward from the previous Quarter in accordance with Sub-Article 18.1.2. of the Contract and subject to the provisions of Annex X.

9.2.3. On the Date of Transfer of Operatorship, Operator designated in accordance with Sub-article 9.2.1. shall transfer the conduct of Petroleum Operations to JOC which shall be established pursuant to the provisions of Addendum Three hereto between <PART 2> and an entity designated by State Body, at least <X> months prior to the Date of Transfer of Operatorship.

9.2.4. The principle terms of the Charter of the Joint Operating Company are stipulated in Addendum X.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)





9.7. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (~~~), ~~~~~ 13  
~~~~~.

9.7. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (~~~) ~~~~~  
~~~~~ 13.

9.8. ~ ~~~~~ 9.7.  
~~~~~:

9.8. ~~~~~ 9.7., ~~~  
~~~~~:

9.8.1. ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ <~~~~~ >,  
~~~~~;

9.8.1. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ <~> ~~~~~,  
~~~~~.

9.8.2. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ <~>  
~~~~~ <~>  
~~~~~  
~~~~~;

9.8.2. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ <~> ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

9.8.3. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~:

9.8.3. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~:

- ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ <000.000.000> ~~~~~;

- ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ <000.000.000>.

- ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ <~00.000.000> ~~~~~;

- ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ <~00.000.000>.

9.8.4. ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ 15 ~

9.8.4. ~~~~~  
~~~~~ 15, ~~~~~

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)



Органу государственного управления, как часть Предварительного и Генерального Планов Разработки Месторождения экономически и технически обоснованные планы утилизации и/или использования Газа. Для этой цели могут быть рассмотрены следующие варианты:

10.2.1. обратное нагнетание газа в пласты - для поддержания давления, усовершенствования методов добычи или для временного хранения;

10.2.2. подготовка газа для передачи Органу государственного управления;

10.2.3. обработка газа на <> заводе(ах).

10.3. Контрактор может бесплатно использовать объемы Газа, необходимые для проведения Нефтяных Операций и местных бытовых нужд персонала.

10.4. Весь Газ, добытый на Месторождении, не использованный в Нефтяных Операциях, для местных бытовых нужд персонала и не закачанный обратно в пласт, должен быть доставлен для передачи Органу государственного управления на пункт(ы) доставки, которые определяются в утвержденном Предварительном и Генеральном Планах Разработки Месторождения.

10.5. Количество Газа, которое было предназначено для Органа государственного управления, а Орган государственного управления его не забрало, может быть сожжено. В ограниченных количествах Газ может сжигаться по технологическим причинам или в аварийных случаях.

10.6. Сооружения и конструкции, построенные Контрактором за пределами

part of the Initial and General Field Development Plans, proposed economically and technically feasible schemes for utilization and/or disposal of Gas. For this purpose consideration shall be given to the following alternatives or combination thereof as applicable:

10.2.1. Gas re-injection into the reservoir(s), either for the purpose of pressure maintenance, enhanced recovery or temporary storage;

10.2.2. Gas treatment for delivery to State Body;

10.2.3. Gas processing at a <> plant(s);

10.3. Contractor may use, free of charge, the quantity of Gas necessary for Petroleum Operations and for local utilities.

10.4. All Gas produced from the Field, which is neither used in Petroleum Operations and for local utilities nor re-injected in the Field, shall be delivered to State Body, at delivery point(s) and subject to specifications to be defined in the Initial and General Development Plans.

10.5. Quantities of Gas made available to but not received by State Body may be flared. Gas may also be flared in limited quantities for maintenance purposes and in emergency cases.

10.6. Fixtures and installations built by the Contractor outside the Contract Area related to

- 27 -

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Контрактной Зоны и имеющие отношение к утилизации и/или уничтожению Газа, по завершении их строительства и ввода в эксплуатацию должны быть переданы соответствующим организациям <Страны X>, назначенным Орган государственного управления, которые впоследствии несут ответственность за такие сооружения и конструкции.

10.7. Все затраты и расходы, понесенные Контрактором, в связи с добычей, использованием, закачкой, переработкой, доставкой и уничтожением Газа согласно данному Контракту, включаются в Нефтяные Расходы.

## **СТАТЬЯ 11. РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ И ПЛАНЫ РАЗРАБОТКИ**

11.1. Не позднее, чем через <X> месяцев после Эффективной Даты, Контрактор должен подготовить предварительную Рабочую Программу с соответствующими оценками затрат, представив документацию, исходя из доступных сведений о Месторождении, общих задач и этапов разработки Месторождения на срок действия Контракта, а также по Нефтяным Операциям, имеющим отношение к оценке Месторождения. Такая предварительная Рабочая Программа должна включать:

11.1.1. Предварительный План Разработки Месторождения, Коллектор(ы) которого могут быть освоены с достижением ранней добычи на приемлемом начальном коммерческом уровне;

11.1.2. Программу Оценки Коллекторов(а) Месторождения, которые обоснованно нуждаются в дальнейших работах по оценке, включая график геофизических

the utilization and/or disposal of Gas shall be handed over upon completion and commissioning to the relevant <X> entity designated by State Body, which shall be responsible thereafter for such fixtures and installations.

10.7. All costs and expenses incurred by Contractor in connection with the production, use, re-injection, treatment, delivery, and disposal of gas under tills Contract shall be recovered as Petroleum Costs.

## **ARTICLE 11. WORK PROGRAMES AND DEVELOPMENT PLANS**

11.1. Not later than <X> months after the Effective Date Contractor shall prepare preliminary overall Work Programmer, with corresponding cost estimates, presenting, in the light of the available knowledge of the Field, the overall targets and phases of development of the Field for the duration of the Contract, as well as the Petroleum Operations related to appraisal and evaluation of the Field. Such preliminary overall Work Programmer shall include:

11.1.1. Initial Field Development Plan for the reservoir(s) of the Field, which can be developed and go into early production at a reasonable commercial initial rate;

11.1.2. Appraisal Programmer for the reservoir(s) of the Field which require and justify further appraisal works, including a time schedule for geophysical surveys and any

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)

исследований и любые интерпретации данных таких наблюдений, геологические и инженерные исследования Коллекторов, а также программу лабораторных исследований и сбора данных промысловых наблюдений. Программа Оценки ориентирована на получение технической информации, требуемой для составления проработанного Генерального Плана Разработки всего Месторождения.

11.2. Контрактор должен в течение <X> дней после одобрения Орган государственного управления Предварительного Плана Разработки подготовить и представить ОУК детальную Рабочую Программу и Бюджет на оставшуюся часть текущего Календарного Года. Впоследствии Контрактор должен не позже 1 октября каждого Года подготавливать аналогичным образом ежегодные Рабочие Программы (включая программы добычи и прогнозируемые объемы Сырой Нефти на компенсацию затрат) и Бюджеты на предстоящий Календарный Год.

11.3. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

11.4. ~~~~~ <~> ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

interpretations of data relating thereto, geological and reservoir engineering smudges, as well as laboratory work and field data gathering programmers. The Appraisal Programmer is aimed at acquiring technical data required to conceive the General Development Plan embracing the whole Field.

11.2. The Contractor shall within <X> days of State Body's approval of the Preliminary Overall Work Programmer prepare and provide (JMC) with a detailed Work Programmer and Budget for the remainder of the current Calendar Year. Thereafter the Contractor shall not later than the first of October of each Year similarly prepare annual Work Programmers (including production schedules and expected volumes of Crude Oil for cost recovery), and Budgets for the succeeding Calendar Year.

11.3. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (~~~~).

11.4. ~~~~~ <~> ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)



**СТАТЬЯ 12. ПОРЯДОК УТВЕРЖДЕНИЯ**

**ARTICLE 12. APPROVAL PROCEDURE**

Контрактор должен предоставить Органу государственного управления свои предложения по предварительной Рабочей Программе, Генеральному Плану Разработки и соответствующим оценочным стоимостям, ежегодные Рабочие Программы, Программу Добычи и соответствующие Бюджеты, сопровождаемые копиями подтверждающих изысканий, информацией и данными, в соответствии со Статьей 11 для утверждения в следующем порядке:

Contractor shall submit to State Body his proposals of preliminary Overall Work Programmer, General Development Plan and related cost estimates, annual Work Programmers, production schedules and corresponding budgets prepared pursuant to Article 11 hereof, together with copies of the supporting studies, information and data for approval in accordance with the following procedure:

12.1. Орган государственного управления рассматривает предложения Контрактора и в течение <X> дней по их получении дает свое утверждение или комментарии и предложения для корректировки Контрактору.

12.1. State Body shall consider the Contractor's proposals and indicate its approval or comments and suggested modifications to Contractor within <X> days of receipt thereof.

12.2. Контрактор пересматривает материалы и в <X>-дневный срок передает ОУК комментарии Органа государственного управления и предложенные изменения вместе со своим мнением по таковым комментариям и изменениям.

12.2. Contractor shall review and transmit to the (JMC) within <X> days the State Body's comments and suggested modifications together with its own opinion of such comments and modifications.

12.3. ~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
<~> ~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

12.3. (~~~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~'~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~;  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ <~> ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

12.4. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~ <~> ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ <~>.

12.4. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~ (~~~) ~~~,  
~~~~~ <~> ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ <~> ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~.

**СТАТЬЯ 13. ОБЪЕДИНЕННЫЙ  
УПРАВЛЯЮЩИЙ КОМИТЕТ**

13.1. В течение <X> дней с Эффективной Даты Стороны должны образовать Объединенный Управляющий Комитет, далее именуемый как "Объединенный Управляющий Комитет" (ОУК) для общего надзора и контроля за Нефтяными Операциями. Данный ОУК должен состоять из <X> членов: по <X> Представителя от каждой из Сторон. Председатель должен быть назначен Органом государственного управления из числа его Представителей, а заместитель председателя должен быть назначен Контрактором из числа его Представителей. Стороны должны назначить заместителей для каждого Представителя и извещать другую Сторону о любой замене своего Представителя или его заместителя.

13.2. ОУК должен иметь следующие полномочия и обязанности:

13.2.1. рассмотрение и принятие Рабочих Программ, Планов Разработки и оценки затрат, а также любых их пересмотренных вариантов;

13.2.2. рассмотрение и принятие ежегодных Рабочих Программ, графиков добычи, Бюджетов и любых их редакций;

13.2.3. рассмотрение и/или принятие решений на выдачу Субконтрактов и заказов на закупки в соответствии с Пунктом 9.8.3.;

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~.

**ARTICLE 13 JOINT MANAGEMENT  
COMMITTEE**

13.1. The Parties shall establish within <X> days from Effective Date a Joint Management Committee referred to herein as the Joint Management Committee (JMC) for the purpose of general supervision and control of the Petroleum Operations. This Joint Management Committee (JMC) shall be composed of <X> members, <X> representatives of each Party. The State Body from among its representatives appoints the chairman shall, the vice-chairman shall be appointed by the Contractor from among its representatives. The Parties shall also designate an altimeter to each of its representatives and shall inform each other of any change of its representatives or alternates thereof.

13.2. The JMC shall have the following authorities and duties:

13.2.1. Review and adoption of Work Programmers, Development Plans and cost estimates and any revisions thereof.

13.2.2. Review and adoption of annual Work Programmers, production schedules budgets and any revisions thereto.

13.2.3. Review and/or approval of the award of sub-contracts and purchase orders as applicable in accordance with the provisions of Sub-article 9.8.3.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)



13.2.4. одобрение учебных программ и планов для подготовки <X> специалистов различного профиля в областях работ, проводимых Оператором согласно Пункту 26.1;

13.2.4. Approval of training programmers and plans for developing <X> personnel in various aspects of work carried out by Operator, pursuant to Sub-article 26.1.

13.2.5. наблюдение и контроль за выполнением утвержденных Планов Разработки и Рабочих Программ;

13.2.5. Supervision and control of the implementation of approved Development, Plans and Work Programmers.

13.2.6. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~;

13.2.6. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

13.2.7. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~;

13.2.7. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

13.2.8. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

13.2.8. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

13.3. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

13.3. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (2) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

13.4. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

13.4. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)



государственного управления до их вывоза образцы эквивалентного размера и качества.

samples and specimens of equivalent size and quality, before such exportation.

14.3. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ <~> ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~, <~> ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

14.3. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ <~> ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ <~> ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

14.4. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ <~>  
~> ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, <~> ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

14.4. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
<~>, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ <~> ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

14.5. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
(~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

14.5. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
(~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~)  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

**СТАТЬЯ 15. ОТЧЕТЫ И ЗАПИСИ**

**ARTICLE 15. REPORTS AND RECORDS**

15.1. Контрактор в письменной форме должен сообщать Органу государственного

15.1. Contractor shall report in writing to the State Body the progress of the Petroleum

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)

управления о ходе Нефтяных Операций по следующему графику:

15.1.1. в течение одного (1) месяца, считая с последнего дня каждого Квартала - о прошедшем Квартале;

15.1.2. в течение трех (3) месяцев, считая с последнего дня каждого Календарного Года - о прошедшем Календарном Гode.

15.2. Отчет, упоминаемый в пункте 15.1., должен содержать следующую информацию за отчетный период:

15.2.1. подробности Нефтяных Операций и полученную фактическую информацию;

15.2.2. ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~;

15.2.3. ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~;

15.2.4. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~.

15.3. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ <~~~~~ ~>.

Operations according to the following schedule:

15.1.1. Within one (1) month of the last day of every Quarter covering that Quarter.

15.1.2. Within three (3) months of the last day of every Calendar Year covering that Calendar Year.

15.2. A report under Sub-article 15.1 shall contain the following in respect of the period, which it covers:

15.2. Details of the Petroleum Operations and the factual information obtained.

15.2.2. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

15.2.3. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

15.2.4. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

15.3. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

**СТАТЬЯ 16. ДОСТУП К ТЕРРИТОРИИ И ИНСПЕКЦИЯ**

**ARTICLE 16. ACCESS AND INSPECTION**

16.1. Инспекторы Органа государственного управления

16.1. State Body's Inspectors

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Инспекторы, должным образом уполномоченные Орган государственного управления, должны иметь доступ в Контрактную Зону и другие районы ведения Нефтяных Операций для их инспекции. Такие инспекторы могут проверять книги, списки и записи Оператора, а также могут потребовать, чтобы Оператор сделал определенное число замеров, чертежей, испытаний и т.п., необходимых для осуществления данного Контракта. Они обладают правом проводить для этой цели инспекцию приборов, станков и инструментов, используемых для измерения и других Нефтяных Операций. Таким инспекторам должна оказываться помощь со стороны агентов и служащих Оператора для выполнения их полномочий и для того, чтобы избежать угрозы безопасному и эффективному проведению Нефтяных Операций. Оператор должен предоставить таким инспекторам все условия и возможности, которыми на Месторождении обладает его собственный персонал, и бесплатно обеспечить их рабочими местами в офисе и меблированным жильем на приемлемом уровне во время их временного или постоянного пребывания на Месторождении.

16.2. Представители Правительства

Представители компетентных правительственных органов должны иметь доступ на территорию Контрактной Зоны и к операциям, проводимым на ней Оператором, для выполнения своих служебных обязанностей согласно соответствующим законам и положениям. Таким официальным лицам Оператор должен оказывать необходимое содействие в выполнении ими своих обязанностей.

16.3. ~~~~~ ~ ~~~~~, ~~~~~

Duly authorized inspectors of State Body shall have access to the Contract Area and any other area where Petroleum Operations are being carried out, for the purpose of inspection of the same. Such inspectors may examine the books, logs, registers and records of the Operator and may require the Operator to make a reasonable number of surveys, drawings, tests and the like for the purpose of enforcing the Contract. They shall for tills purpose is entitled to make reasonable use or inspection of devices, machinery and instruments used for measurement and other Petroleum Operations. The agents and employees of Operator to facilitate the objectives of their task and to avoid endangering or hindering the safety or efficiency of the Petroleum Operations shall give such inspectors assistance. The Operator shall offer such inspectors all privileges and facilities afforded to its own staff in the Field and shall provide them, free of charge, with reasonable office space and with adequately furnished housing and lodging while they are on the Field whether on temporary or permanent basis.

16.2. Government Authorities

Competent Government authorities, shall have access to the Contract Area and to the Operations conducted thereon by Operator in the course of carrying out their duties in accordance with relevant Laws and Regulations. The Operator shall offer necessary assistance to such officials to facilitate their objectives.

16.3. ~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

16.4. ~~~~~ (~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~)

16.4. ~~~~~ (~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~)

16.1. ~ 16.2, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

16.1. ~~~  
16.2.. ~~~~~  
~~~~~

**СТАТЬЯ 17. ИЗМЕРЕНИЯ,  
ТРАНСПОРТИРОВКА И ДОСТАВКА**

**ARTICLE 17. MEASUREMENT,  
TRANSPORT AND DELIVERY**

17.1. Объем и качество Сырой Нефти  
должны быть измерены на Пунктах  
Измерения, находящихся в Контрактной  
Зоне в местах, расположение которых  
согласовано Сторонами.

17.1. The volume and quality of Crude Oil  
shall be measured at the Production  
Measurement Points (PMP), within the  
Contract Area at a location to be agreed upon  
by the Parties.

17.2. Объем и качество Товарной Нефти,  
доставляемой Контрактору в Пункт  
Доставки, должны быть замерены на  
Пунктах Измерения Доставки.

17.2. The volume and quality of Commercial  
Oil to be delivered to Contractor at the  
Delivery Point shall be measured at the  
Delivery Measurement Points (DMP).

17.3. Транспортировка Сырой Нефти из  
Пункта Передачи до Пунктов Доставки  
будет осуществляться Транспортной  
Фирмой. Доля Товарной Нефти  
Контрактора будет доставляться  
Контрактору на условиях FOB - Пункт  
Доставки в соответствии с Дополнением X к  
данному Контракту и Соглашением о  
Транспортировке Нефти, которое будет  
подписание между Контрактором и  
Транспортной Фирмой (Соглашение о  
Транспортировке нефти).

17.3. The Transporter shall carry out the  
transportation of Crude Oil from Transfer Point  
down to Delivery Points. Contractor's  
entitlement of Commercial Oil shall be  
delivered to Contractor under the conditions  
FOB - Delivery Point. All in accordance with  
the provisions of Addendum X to this Contract  
and the Transportation Agreement which shall  
be signed between Contractor and Transporter  
(Transportation Agreement).

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)







Квартала, в котором началась добыча Сырой Нефти и любых последующих Кварталах возмещаются в течение того Квартала, когда Нефтяные Расходы были произведены;

Quarter shall be recoverable in the Quarter in which such Petroleum Costs are paid.

18.1.2. В случае, если в каком-либо из рассмотренных Кварталов, подлежащие возмещению Нефтяные Расходы, превысили сумму возмещения расходов Сырой Нефтью по такому Кварталу, тогда перерасход будет перенесен для погашения затрат на следующий Квартал или Кварталы до тех пор, пока они не будут возмещены полностью. Такое возмещение Нефтяных Расходов Компенсационной Нефтью будет исчисляться в соответствии с ценой на Товарную Нефть согласно Статье 19.

18.1.2. In case in any given Quarter, recoverable Petroleum Costs exceed the value of Cost Recovery Crude Oil for such Quarter, the excess shall be carried forward for recovery in the next succeeding Quarter or Quarters until fully recovered. Such compensation of Petroleum Costs Recovery by Cost Recovery Crude Oil shall be valued in accordance with Commercial Oil Price under Article 19.

### 18.2. Раздел продукции

### 18.2. Production Sharing

Количество Чистой Продукции, оставшееся после вычета Компенсационной Нефти, из общего количества Чистой Продукции, далее именуемое как "Прибыльная Нефть", разделяются между Органом государственного управления и Контрактором в следующей пропорции:

The remaining quantity of Net Production, (i.e. the Net Production remaining after deducting the Cost Recovery Crude Oil from the total Net Production) hereinafter referred to as "Profit Oil" shall be shared between State Body and Contractor in the following proportions:

00 % - Органу государственного управления,

00 % - to State Body;

00 % - Контрактору.

00 % - to Contractor.

### 18.3. Верхний предел цены

### 18.3. Price Cap

~~~~ ~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~ ~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~

~~~~ ~ ~ ~~~~~, ~~~~~~ ~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~  
~~ ~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~~  
~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

.....  
....."  
....."  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

....."  
....."  
.....!  
.....  
.....:  
<.....>  
.....  
.....

18.4. ....  
.....  
18.1., 18.2. ....  
....., ~  
.....  
.....

18.4. ....  
.....  
..... 18.1 ~ 18.2 .....  
.....  
.....

18.5. ~ ....., .....  
<..... ~> .....  
.....  
....., .....  
....., ~  
.....  
..... (~ ~  
.....), ~  
.....  
....., .....  
.....,  
.....,  
.....,  
.....:

18.5. ~ ..... <~>  
.....  
.....  
.....!  
..... (~  
.....)  
.....  
.....  
....., .....  
.....  
.....

18.5.1. ....  
.....  
.....  
.....;

18.5.1. ....  
.....  
.....

18.5.2. ....  
....., ~  
.....

18.5.2. ....  
.....  
.....

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~;

18.5.3. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

18.6. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ <~~~~~ ~> ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ (~~~~~ ~  
~~~~~), ~~~~~  
~~~~~, ~  
~~~~~ ~/~~~~~  
~~~~~  
~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~.

~~~~~ ~ ~~~~~.

18.5.3. ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

18.6. ~~~~~  
~~~~~ <~~~~~ ~> ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ (~~~~~ ~~~~~  
~~~~~) ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

**СТАТЬЯ 19. ОЦЕНКА ТОВАРНОЙ НЕФТИ**

**ARTICLE 19. VALUATION OF COMMERCIAL OIL**

19.1. Количество Товарной Нефти каждого качества, принадлежащее Контрактору согласно Статье 18, будет оцениваться на основе Цены Товарной Нефти.

19.1. The quantity of each quality grade of Commercial Oil to which Contractor is Entitled under Article 18. Shall be evaluated on the basis of Commercial Oil Price.

19.1.1. Цена Товарной Нефти будет определяться как единая фиксированная цена на каждый Квартал, действующая для каждого сорта нефти, в соответствии с порядком, приведенным ниже в данной Статье.

19.1.1. Commercial Oil Price is to be determined as one fixed price for each Quarter for every quality grade, in accordance with the procedure described below in tills Article.

19.1.2. Понимается, что Цена Товарной

19.1.2. It is understood that the Commercial Oil

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)

Нефти будет распространяться на все отгрузки Товарной Нефти, произведенные в течение конкретного рассматриваемого Квартала. Дата коносамента, выписанного в Пункте Доставки, считается датой отгрузки.

Price will apply to all shipments of Commercial Oil effected within the particular Quarter under consideration. The date of Bill of Lading issued at the Delivery Point will be considered the date of shipment.

19.2. В случае если Стороны не договорятся об ином, Цена Товарной Нефти на каждый сорт нефти, действующая в рассматриваемом Квартале, должна отражать уровень рыночной цены на данный конкретный сорт Товарной Нефти, рассчитанной на базе FOB - Пункт Доставки и действующей в рассматриваемом Квартале.

19.2. Unless both Parties agree on the contrary, Commercial Oil Price of each quality grade effective within a particular Quarter should reflect the market price for that particular quality grade of Commercial Oil calculated on the basis F.O.B. Delivery Point and valid for this Quarter.

Обе Стороны должны принимать во внимание, что конечная Цена Товарной Нефти должна отражать уровень цен FOB - Пункт Доставки, преобладающих в течение рассматриваемого периода (то есть конкретного Квартала). Стандартными условиями платежа при продажах Товарной Нефти считаются такие условия, которые предусматривают платеж за каждую танкерную партию на 30 день после даты коносамента (считая дату коносамента как "нулевую" дату).

Both Parties should take into consideration that the final Commercial Oil Price should reflect the prevailing F.O.B. prices at Delivery Point within the period (i.e. the particular Quarter) in question. The terms of payment providing for the payment for each tanker lot to be effected on the 30-th day after the Bill of Lading date (itself counted as day zero) are considered as the standard payment terms relating to the sales of Commercial Oil.

19.3. В течение <X> календарных дней после окончания каждого Квартала Контрактор представит Органу государственного управления отчет с указанием всех отгрузок, произведенных в каждом месяце рассматриваемого Квартала и фактических цен по каждой отгрузке, а также скалькулированных средневзвешенных цен за каждый месяц и отчетной Цены Товарной Нефти по сделкам Контрактора на данный Квартал, рассчитанной как средневзвешенная величина, полученная на базе фактических цен Контрактором по всем отгрузкам, произведенным в течение данного Квартала, и подпадающим под определение "продажи

19.3. Within <X> calendar days following the end of each Quarter, Contractor shall submit to State Body a report comprising all the shipments effected within each month of this Quarter and the actual prices achieved for each shipment, as well as the calculated weighted average prices for each month and the Contractor's reported Commercial Oil Price for the Quarter calculated as the weighted average of the actual prices achieved by Contractor for all shipments made till Quaker and representing the arm's length sales, always calculated down to F.O.B. Delivery Point price basis, and adjusted by the volume of each lot.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

на обычных коммерческих условиях", во всех случаях приведенным к базису FOB - Пункт Доставки и соотнесенных с количеством по каждой товарной партии.

Для расчета отчетной Цены Товарной Нефти по сделкам Контрактора должен применяться следующий механизм: цена за каждую товарную партию, взятая по факту на условиях FOB либо приведенная к базису FOB, умножается на объем данной партии, затем результаты по всем отгрузкам данного Квартала суммируются и полученный результат делится на общий объем, отгруженный в течение Квартала. Отчет Контрактора должен также включать информацию об объемах, пунктах назначения, наименованиях покупателей и условиях платежа, а также детальные ценовые калькуляции, с приложением копий соответствующих коммерческих инвойсов.

19.3.1. Понимается что если право собственности на Товарную Нефть переходит от Контрактора третьей стороне в ином пункте, кроме фланцевого соединения между терминалом и танкером в Пункте Доставки, а также при поставках на условиях СИФ либо КАФ, в этом случае фактические затраты на транспортировку, страхование и стоимость морских потерь будут вычитаться из цены сделки между Контрактором и третьей стороной, а также будут вноситься другие необходимые поправки, с тем, чтобы Цена Товарной Нефти во всех случаях представлялась на базе FOB - Пункт Доставки в соответствии с вышеупомянутым Пунктом 19.2.

19.3.2. Цены, согласованные на условиях рассрочки платежа иных, кроме предусматривающих платеж на <X> календарный день после даты коносамента, должны быть скорректированы соответствующей процентной ставкой, с

The following mechanism should be used for calculating the Contractor's reported Commercial Oil Price the price for each lot always taken on F.O.B/ basis (actual or calculated) is multiplied by the volume of this particular lot, then the results for all shipments made within the Quarter are summarized, and finally the resulting amount is divided by total volume shipped within the Quarter. The Contractor's report should also provide the information on volumes, destinations, names of customers and terms of payment, as well as the detailed price calculations, and copies of relevant commercial invoices should be attached.

19.3.1. It is understood that if the right of ownership of the Commercial Oil passes from Contractor to a third party at a point other than a terminal/tanker flange connection at the Delivery Point, as well as if delivery is made on C.I.F. or C.F.R. terms, then the actual cost of transportation, insurance and marine losses will be deducted from Contractor's contractual price with the third party, and other necessary adjustments are made, so that the actual Commercial Oil Price is always reported on F.O.B. Delivery Point terms, subject to the provisions of Sub-article 19.2. hereinabove.

19.3.2. Prices on deferred payment terms other than providing for payment on the <X>-th calendar day after Bill of Lading date should be adjusted by an interest rate accordingly, so that the Commercial Oil Price is always reported on the basis of payment effected on the 30-th

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)



~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~:

- ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~,  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~ (~~~~ ~~~~~  
~~~~~) ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~;

- ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~;

- ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~.

19.6. ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ 19.5., ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
<~~~~ ~>. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

19.7. ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

- ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ (~~~~ ~~~~~  
~~~~~) ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~;

- ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~.

- ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~.

19.6. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ 19.5. ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ <~~~~ ~>  
(~~~~ ~~~~~) ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

19.7. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

19.8. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

19.8. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

19.8.1. ~~~~~ <~>  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

19.8.1. ~~~~~ <~> ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

19.8.2. ~~~~~  
~~~~~ <~> ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

19.8.2. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ <~> ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

19.8.3. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

19.8.3. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)





**СТАТЬЯ 20. РАСЧЕТНЫЕ КНИГИ,  
БУХГАЛТЕРИЯ И АУДИТ**

**ARTICLE 20. BOOKS OF ACCOUNT,  
ACCOUNTING AND AUDIT**

20.1. Оператор должен вести в своем отделении в <Стране X> расчетные книги в соответствии с Учетной Процедурой, описанной в Приложении X и общепринятой международной бухгалтерской практикой, используемой в нефтяной промышленности. Другие такие книги, записи и подлинники сопутствующих документов должны отражать выполненную работу и понесенные затраты и расходы, включая количество и объем всей добытой и хранящейся Нефти по данному Контракту.

20.1. Operator shall maintain at its business offices in <X> books of account, in accordance with the Accounting Procedure in Annex X and accepted accounting practices generally used in the international petroleum industry, and such other books and records and original supporting documents necessary to show the work performed, and expenditures and costs incurred, including the quantity and value of all Petroleum produced and saved under this Contract.

20.2. Оператор должен вести свои расчетные и бухгалтерские книги на <английском> языке, а расчеты - в Долларах США. Резюме на <русском> языке основных положений этих расчетных и бухгалтерских книг также должно готовиться Оператором.

20.2. Operator shall keep its books of account and accounting records in US Dollars and in <English> language. <Russian> summaries of the main items of these books of account and accounting records shall be prepared by Operator.

20.3. Оператор должен представлять Контрактору и Органу государственного управления или его уполномоченному ежемесячные отчеты, показывающие количество добытой и хранящейся на Месторождении нефти. Такие отчеты должны быть подготовлены в соответствии с международной практикой в нефтяной промышленности и по форме, согласованной с Орган государственного управления. Они должны быть подписаны Генеральным директором Оператора или его заместителем и доставляться Контрактору и в Орган государственного управления или же в назначенную им организацию в течение <X> дней по окончании отчетного месяца.

20.3. Operator shall furnish to Contractor and State Body or its designee monthly reports showing the quantity of Petroleum produced and saved from the Field. Such reports shall be prepared in accordance with practices generally used in the international petroleum industry and in a form agreed upon with State Body and shall be signed by the general manager of the Operator or, his deputy and delivered to Contractor and State Body or its designee within <X> days after the end of the month covered by the report.

20.4. Стороны должны назначать независимого аудитора, имеющего

20.4. The Parties shall appoint an independent auditor of international qualification to audit

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

международную репутацию, для проведения ежегодного аудита книг и расчетов Оператора и его соответствующих отчетов. Затраты на проведение такого аудита входят в состав Нефтяных Расходов.

annually the books and accounts of the Operator and report thereon. The cost of such audit shall be considered as Petroleum Costs.

20.5. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~ 1 ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

20.5. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 1 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

20.6. ~~~~~  
~~~~~  
<~> ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~.

20.6. ~~~~~  
~~~~~ <~> ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

20.7. ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ <~> ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~.  
<~> ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ <~>  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ <~> ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ <~> ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

20.7. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ <~> ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ <~> ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.  
~~~~~ <~> ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ <~> ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

20.8. ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~.

20.8. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ <~> ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~  
~~~~~ <~> ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

20.9. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

20.9. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

**СТАТЬЯ 21. ОБМЕН И КОНТРОЛЬ ВАЛЮТЫ**

**ARTICLE 21. EXCHANGE AND CURRENCY CONTROL**

21.1. Контрактор должен предоставить все средства, необходимые для ведения Нефтяных Операций в <Страна X>е по данному Контракту в Долларах или любой другой свободно конвертируемой валюте из-за границы или в Местной Валюте в соответствии со Статьей 27.4. и/или через уполномоченные банки <Страны X> по применяемому обменному курсу, преобладающему в <Стране X> на дату проведения операции обмена.

21.1. Contractor shall supply all funds necessary for Petroleum Operations in <X> under this Contract in Dollars or any other freely convertible currency from abroad, or Local Currency as per Sub-article 27.4 and/or through the authorized <X> banks, at the applicable rate of exchange prevailing in <X> on the date of exchange transaction.

В течение всего срока действия Контракта, Контрактор и/или Оператор будут иметь право приобретать для покрытия Нефтяных Расходов Местную Валюту по применяемому для инвесторов в нефтяную отрасль коммерческому курсу, устанавливаемому Центральным Банком <Страны X> на день совершения операции.

To cover Petroleum Costs Contractor and/or Operator during the whole term of Contract shall have the right to buy the Local Currency at the commercial rate applicable to oil industry investors established by the Central Bank of <X> on the date of the exchange transaction.

21.2. Контрактор будет иметь право производить платежи за пределами <Страны X> в иностранной валюте своему персоналу, не имеющему гражданство

21.2. Contractor shall have the right to make payments outside <X> in foreign currencies to its non-<X> personnel and for goods and services received for Petroleum Operations in

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)



государственного управления, с момента его размещения в <Стране X>.

22.2. Несмотря на вышеизложенное, такое имущество будет оставаться под контролем и ответственностью Контрактора, который будет иметь исключительное право бесплатного пользования им в течение того периода времени, который потребуется для выполнения Нефтяных Операций по Контракту. Однако, в течение срока Контракта, Орган государственного управления и Контрактор не должны продавать такое имущество или любым другим образом освобождаться от него, кроме как по взаимному соглашению между Сторонами.

22.3. Положения Пункта 22.1. не применяются к оборудованию, арендованному Контрактором или принадлежащему его Субконтракторам, которые проводят работы или оказывают услуги, связанные с Нефтяными Операциями. Контрактор и его иностранные Субконтракторы могут ввезти из-за рубежа на время такое оборудование, которое должно быть реэкспортировано из <Страны X> в соответствии с положениями Статьи 25.

## СТАТЬЯ 23. НАЛОГИ

23.1. Все иностранные Компании, входящие в состав Контрактора, будут подчиняться законам и положениям, периодически имеющим силу в <Стране X>, которые налагают налоги на указанные иностранные Компании, далее именуемые в <Стране X> Налоги. Каждая иностранная Компания, входящая в состав Контрактора, должна выполнять требования соответствующих законов и положений в <Стране X>, касающихся декларирования выплаты Налогов и предоставления соответствующей

22.2. In spite of the foregoing, such assets will remain under the control and responsibility of the Contractor who shall enjoy the exclusive right of its free of charge use throughout the period of time needed to perform the Petroleum Operations under the Contract. However during the term of the Contract State Body and Contractor shall not sell or otherwise dispose of such assets except by mutual agreement between the Parties.

22.3. The provisions of Sub-article 22.1 shall not be applied to the equipment leased by the Contractor or belongs to its Sub-contractors who perform services or carry out Petroleum Operations. Contractor and its foreign Sub-contractors may import such equipment on temporary basis, which shall be re-exported from <X> in accordance with the provisions of Article 25

## ARTICLE 23. TAXES

23.1. All foreign companies comprising Contractor shall be subject to the laws and regulations from time to time in force in <X> which impose taxes on the said foreign companies (hereinafter referred to as "<X> Taxes"). Each foreign company comprising Contractor shall comply with the requirements of relevant laws and regulations in <X> with respect to the filing of tax returns and related information.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)

информации.

~~~~~ ~ ~~~~~, ~ ~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~ ~ ~~~~~ ~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
<~> ~~~~~, ~~~ ~ ~~~, ~ ~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ <~>  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~.

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~ ~~~  
~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~!~ <~> ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~ ~ ~ <~> ~~~~~ ~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~!~  
~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

23.2. ~~~~~, ~ ~ ~ ~ ~~~~~<~>  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~  
~~~~~ <~> ~~~~~.

23.2. ~~~~~, ~ ~ ~ ~ ~~~~~~<~>  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ <~> ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~.

23.3. ~ ~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ <~~~~ ~>, ~ ~ ~ ~ ~~~~~  
~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
<~~~~ ~>.

23.3. ~~~~~!~, ~~~~~!~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~! ~~~~~  
~~~~~ ~ ~ ~ ~ ~~~~~ ~ ~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ <~>  
~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~ <~>.

**СТАТЬЯ 24. ГАРАНТИИ И СТРАХОВАНИЕ**

**ARTICLE 24. LIABILITY AND INSURANCE**

24.1. Контрактор должен оградить и защитить Орган государственного управления от любых возможных претензий, действий, требований, преследований, обвинений и расходов, которые могут возникнуть в результате выполнения данного Контракта.

24.1. Contractor shall indemnify and save State Body harmless against all and any claims, actions, demands, proceedings, charges and expenses whatsoever arising out of the execution of tills Contract

24.2. Контрактор будет получать и обеспечивать подходящую и соответствующую страховку, в

24.2. Contractor shall obtain and maintain adequate insurance cover with an <X> insurance company according to international

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)

соответствии с международной практикой страховой деятельности в страховой компании <Страны X>, включая перестраховку в авторитетной(ых) страховой(ых) компании(ях) и/или брокера(ов) для страхования имущества и сооружений и покрытия рисков, связанных с Нефтяными Операциями и другой деятельностью во время срока выполнения Контракта, включая обязательства третьей стороны, а также вред, наносимый окружающей среде или травмы. Выбор сооружений, имущества и рисков, подлежащих страхованию и размер страховой суммы осуществляется ОУК.

insurance practice including reinsurance with a reputable insurance company(is) and/or broker(s) to cover property and installations and risks connected with Petroleum Operations and other activities related thereto during the whole term of the Contract, including third party liabilities and environmental damage or injury. The choice of installations, property and risks to be insured and the extent of insurance cover shall be decided by JMC.

24.3. ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~.

24.3. ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

24.4. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

24.4. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

24.5. ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ (~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

24.5. ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ (~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

**СТАТЬЯ 25. ВВОЗ И ВЫВОЗ**

**ARTICLE 25. IMPORT AND EXPORT**

25.1. Оператору и его соответствующим Субконтракторам, вовлеченным в проведение Нефтяных Операций по

25.1. Operator and its respective Sub-contractors engaged in carrying out Petroleum Operations under this Contract shall be

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)



настоящему Контракту, должно быть разрешено без таможенных пошлин и лицензионных сборов на импорт ввозить станки, оборудование, транспортные средства, промышленные изделия и продукцию, необходимую для их работы, материалы, запасные части и движимое имущество, предназначенные для использования исключительно в проведении Нефтяных Операций, других работах, связанных с такими Операциями, в соответствии с настоящим Контрактом, включая медикаменты (с предварительным одобрением Органа государственного управления здравоохранения <Страны X>) и продукты питания для персонала. Однако Оператор должен заполнить все необходимые формы и предоставить всю требуемую информацию для того, чтобы соблюсти все соответствующие формальности, относящиеся к делу.

25.2. Иностранным служащим Оператора и его Субконтракторов должно быть разрешено временно ввозить предметы домашнего обихода и личного пользования без уплаты таможенных пошлин и лицензионных сборов при условии, что такое имущество предназначено исключительно для пользования служащих и их семей и оно должно быть в последствие вывезено служащими без уплаты каких-либо экспортных или таможенных пошлин из страны по окончании их работы или же оно должно быть реализовано в <Стране X> согласно действующим правительственным распоряжениям и правилам.

25.3. ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~ ~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
(~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~~ ~ ~~~~~)

permitted to import and shall be exempted from customs duties and import license fees with respect to the importation of machinery, equipment, vehicles, materials, supplies, consumables, and other property to be used solely for carrying out Petroleum Operations and supporting activities under this Contract including medicine (with prior approval of <X> State Body of Health) and food for personnel. However, Operator shall fill in all forms and provide the required data and information in order to complete the relevant formalities in this respect.

25.2. Expatriate employees of the Operator and its Sub-contractors shall be permitted to import on a temporary basis and shall be exempted from customs duties and license fees with respect to the reasonable importation of household goods and personal effects, provided that such properties are imported for the sole use of the employee and his family and provided further that such imported property shall be either re exported by the employee, without any export duty or impost, upon termination of is employment, or disposed of in <X> in accordance with the prevailing Government Rules and Regulations.

25.3. ~~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~ ~~~~~ ~ ~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~ ~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, (~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~) ~ ~~~~~~

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)

~~~~~)
~~~~~ <~~~~~ ~> ~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~.

~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~ ~ ~~~~~.

25.4. ~~~~~ ~ <~~~~~ ~> ~~~~~
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~
~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~.

25.4. ~~~ ~~~~ ~ ~ <~> ~ ~ ~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~' ~~~~~ ~~~~~
~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~ ~~~~~.

25.5. ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~
~~~~ ~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~, ~~~ ~ ~~~~~ ~
~~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

25.5. ~~~~~ ~~~~~, ~ ~ ~~~~~,
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~
~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~.

СТАТЬЯ 26. ОБУЧЕНИЕ

ARTICLE 26. TRAINING

26.1. Оператор должен подготовить и, после утверждения ОУК, осуществить специальные ежегодные программы обучения для своих служащих, граждан <Страны X>, занятых в Нефтяных Операциях, по различным специальностям в нефтяной промышленности. Затраты и расходы на такие программы по обучению покрываются как Нефтяные Расходы.

26.1. Operator shall prepare and, subject to the approval of JMC, carry out specialized annual training programmers for its <X> employees engaged in Petroleum Operations with respect to various specialization's of the petroleum industry. The costs and expenses of such training programmers shall be recovered as Petroleum Costs.

26.2. Контрактор должен выделять ежегодно сумму в <000.000> USD, в качестве "Бюджета на обучение" персонала Органа государственного управления, направляемого Органом государственного управления, различным специальностям в нефтяной промышленности, в течение всего

26.2. Contractor shall also allocate a minimum annual amount of <000 000> USD as a "Training Budget" for the purpose of training a number of State Body's personnel as directed by State Body in various specialties related to Petroleum Industry, every Year during the term of the Contract commencing with the first

Signed for and on behalf of X
....., Managing Director
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director General
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

срока действия Контракта, начиная с первого Календарного Года после Эффективной Даты. Вышеуказанные ежегодные затраты по «Бюджету на обучение» покрываются как Нефтяные Расходы за исключением первых <X00.000> USD, которые не компенсируются.

26.3. Контрактор должен дать вышеупомянутому обучаемому персоналу из <Страны X> возможность обучаться по программам, предложенным Контрактором или третьими лицами, по различным специальностям в нефтяной промышленности.

Calendar Year after Effective Date. The above-mentioned annual "Training Budget" shall be recoverable as Petroleum Costs, except the first <X00000> USD which shall not be recoverable.

26.3. Contractor shall give <X> trainees above opportunities to attend and participate in training programmes offered by Contractor or third parties with respect to various Specialization of the Petroleum Industry.

**СТАТЬЯ 27. УЧАСТИЕ**

27.1. ~~~~~ (~~~~~ ~~~~~ ~~~~~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~;

<~~~~ 1> - 00%;

<~~~~ 2> - 00%.

27.2. ~~~~~ ~ ~~~~~, ~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ (~~~~~  
~ ~~~~~ "~~~~~  
~~~~~") ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~, ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
<000.000.000> ~~~~~.

27.3. ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ 27, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~.

**СТАТЬЯ 28. ПЕРЕДАЧА ПРАВ**

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

**ARTICLE 27. PARTICIPATION**

27.1. ~~~~ (~~~~~  
~~~~~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~;

<~~~~ 1> - 00%;

<~~~~ 2> - 00%.

27.2. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ (~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ "~~~~~  
~~~~~") ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
<000.000.000> ~~~~~.

27.3. ~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ 27 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~.

**ARTICLE 28. ASSIGNMENT**

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)

28.1. Без предварительного письменного согласия Органа государственного управления ни одна из Компаний, входящих в состав Контрактора, не имеют права передавать свою Долю Участия по данному Контракту. В случае необходимости подобной передачи прав между организациями, входящими в состав Контрактора, Орган государственного управления не может отказать в этом без основательной на то причины.

28.2. В случае, если Компании, входящие в состав Контрактора, хотят передать всю или часть своей Доли Участия по данному Контракту третьей стороне, Контрактор должен предоставить Органу государственного управления просьбу по этому делу с указанием подробных данных о технической и финансовой компетенции рекомендованной стороны. Орган государственного управления должно рассмотреть эту просьбу и сообщить Контрактору о своем согласии или несогласии в течение <X> месяцев по получении просьбы.

28.3. Если Контрактор или любая организация, входящая в состав Контрактора, хочет передать свою Долю Участия по Контракту в соответствии с Пунктом 28.2. третьей стороне, Орган государственного управления должен иметь возможность по своему выбору взять такую Долю Участия себе и передать ее другой организации Органа государственного управления на тех же самых условиях, на каких это было предложено третьей стороне.

28.4. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~ ~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ <00>%.

28.1. Neither Companies comprising the Contractor shall have the right to assign any of its Participating Interest under this Contract without the prior written consent of State Body. If such assignment is required to be made between the Entities comprising the Contractor, approval of State Body shall not be unreasonably withheld.

28.2. In the event that Companies or any <X> Entity comprising Contractor wishes to assign in whole or in part any of its Participating Interest under the Contract to a third party, Contractor shall submit to State Body a request to this effect giving detailed evidence of the technical and financial competence of the recommended assignee. State Body shall consider the said request and notify Contractor of its approval or otherwise within <X> months of receipt thereof.

28.3. If Contractor or any entity comprising Contractor, wishes to assign part of its Participating Interest under the Contract to a third party pursuant to Sub-article 28.2. State Body shall have the option to take such Participating Interest and add it to another Entity of State Body at the same terms and conditions offered to the third party.

28.4. ~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ <00>%.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)



28.6. ~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ 28.5. ~~~ ~~~~~ ~, ~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ (~~ ~~~  
~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~), ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~ ~ ~ ~~~~~  
~~~~~.

28.7. ~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~ ~ <~> ~~~~~.

28.8. ~~~~~, ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 28., ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
<~~~~ ~>.

**СТАТЬЯ 29. ЗАКОНЫ И ПРАВИЛА**

29.1. Во всем, что не урегулировано данным  
Контрактом, Контрактор и Оператор будут  
подчиняться, и следовать положениям всех  
официально опубликованных в <Стране X>

28.  
28.6. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

28.7. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 28.6. ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
(~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~), ~ ~ ~ ~~~~~ ~ ~  
28.8. ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ 28. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ <~>.

**ARTICLE 29. LAWS AND REGULATIONS**

Contractor and Operator will be bound and will  
comply in all respects with the provisions of all  
officially published Laws, Regulations, By-  
Laws and Orders which are in effect or may be

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)

Законов, нормативных положений, подзаконных актов и директив, имеющих или могущих иметь силу в <Стране X>. Контрактор и Оператор должны оплачивать все штрафы, пени и прочие обязательства любого сорта за нарушения таких Законов, нормативных положений, подзаконных актов и директив, с тем, чтобы оградить Орган государственного управления от подобных платежей.

29.2. Безотносительно к положениям Пункта 29.1 Контрактор и Оператор должны быть освобождены от таможенных пошлин и гербового сбора, а также от ограничений, касающихся лицензий на работу и найма на работу иностранцев. Оператор, однако, должен предоставить соответствующим властям <Страны X> всю требуемую информацию относительно данного вопроса.

29.3. Оператор должен включить во все свои Субконтракты положение, по которому его Субконтракторы должны выполнять требования законов, подзаконных актов или указов <Страны X>.

### **СТАТЬЯ 30. МЕСТНЫЕ ТОВАРЫ И УСЛУГИ**

30.1. При проведении Нефтяных Операций Контрактор должен отдавать предпочтение при прочих равных условиях товарам местного производства и/или продукции, материалам, оборудованию, обеспечению и т.п. до тех пор, если их технические показатели, количество, доступность и время доставки сравнимы с теми, которые предоставляются на международном рынке и их цены не превышают международные более, чем на <X>%, включая стоимость транспортировки и страхования.

in effect in <X> except for exemptions specifically provided under the Contract. Contractor and Operator will indemnify and save State Body harmless against all penalties, fines and other liabilities of every kind for breach of any such Laws, Regulations, By-Laws or Orders.

29.2. Notwithstanding the provisions of Sub-article 29.1 the Contractor and Operator shall be exempted from Custom Duties and Stamp Duty and from restrictions concerning work licenses and employment of expatriates. However, the Operator shall submit all data and information required by the relevant <X> authorities in this respect.

29.3. Operator shall in all its Sub-contracts, include a provision whereby its Subcontractors shall undertake to abide by and comply with <X> Laws, Regulations, By-Laws and Orders.

### **ARTICLE 30. LOCAL GOODS AND SERVICES**

Contractor shall give preference with other equal conditions in his Petroleum Operations to locally manufactured and/or available goods, materials, equipment, consumable and the like as long as their technical specification, quantity, availability and time of delivery are comparable to those available in the international market and their prices do not exceed international ones for more then <X>% including transportation cost and insurance.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)

30.2. ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
<~~~~> ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
<~> ~/~~~ ~~~~~  
~~~~~. ~~~~~,  
~~~~~, ~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ <~> ~~~~~.

30.2. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
<~> ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~  
<~> ~/~~~ ~~~~~  
~~~~~. ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~ <~> ~~~~~.

30.3. ~~~~~, ~~~ ~~~  
~~~~~, ~~~~~, ~~~~~,  
~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

30.3. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~, ~~~~~,  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

30.4. ~~~ ~~~~~  
~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~ ~~~~~, ~~~~~ <~>  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~/~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~ ~ ~~~~~.

30.4. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ <~> ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~.

**СТАТЬЯ 31 ФОРС МАЖОР**

**ARTICLE 31. FORCE MAJEURE**

31.1. Невыполнение или задержка в выполнении какой-либо Стороной своих обязательств или обязанностей по Контракту допускается в случае, если такое невыполнение или задержка вызваны обстоятельствами Форс-мажора.

31.1. The non-performance or delay in performance by either Party of its obligation or duties under this Contract shall be excused if and to the extent that such non-performance or delay is caused by Force Majeure.

31.2. Сторона, подвергшаяся действию обстоятельств Форс-мажора, должна в письменной форме уведомить об этом другую Сторону в течение <X> дней, указав причину и масштабы обстоятельств Форс-Мажора. Наступление Форс-Мажора должно быть документально подтверждено Торгово-Промышленной Палатой Страны, в которой имело место обстоятельство Форс-Мажора.

31.2. The Party affected by Force Majeure shall notify the other Party thereof, in writing within fourteen <X> days, stating the cause and the extent of effect of such Force Majeure. Force Majeure situation should be confirmed by an appropriate document issued by the Chamber of Commerce of the corresponding State in which the Force-Majeure circumstances took place to be presented by the Party declaring the Force Majeure.

31.3. ~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~ (~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~,

31.3. ~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)



~~~~~, ~~~~~, ~~~~~ ~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~ ~~, ~ ~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~  
~~~~~.

~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

31.4. ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~ <~> ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~, ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

31.4. ~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
<~> ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

31.5. ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~ <~> ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

31.5. ~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
<~> ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~.

**СТАТЬЯ 32. НЕДЕЛИМОСТЬ СОГЛАШЕНИЯ**

**ARTICLE 32. ENTIRE AGREEMENT**

Настоящий Контракт представляет собой Неделимое Соглашение, касающееся Месторождения, заключенное между Орган государственного управления и Контрактором. Таким образом, оно заменяет собой любые прежние заявления (явные и неявные) и любые прежние соглашения любого рода (письменные или устные) по этому поводу.

This Contract constitutes the entire agreement between State Body and Contractor relating to the Field. Hence it supersedes any previous representations (whether explicit or implicit) and any prior agreement of any kind or nature (whether oral or written) in this respect.

**СТАТЬЯ 33. ПОПРАВКИ**

**ARTICLE 33. AMENDMENTS**

Любые изменения и дополнения к настоящему Контракту могут быть внесены

Any amendments and addenda to the present Contract could be made only by a written

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

только по письменному документу, подписанному уполномоченными представителями Сторон и вступают в силу с даты подписания документа.

document signed by dully authorized representatives of the Parties and shall come into force upon the date of its signature.

#### **СТАТЬЯ 34. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

#### **ARTICLE 34. CONFIDENTIALITY**

34.1. Вся информация в связи или по отношению к данному Контракту должна храниться Органом государственного управления и Контрактором, а также любой организацией входящей в состав какой-либо из Сторон, как конфиденциальная информация.

34.1. Ail information in connection with or relating to this Contract shall be kept confidential by State Body and Contractor and by any entity comprising either Party.

34.2. Такая информация не должна разглашаться или передаваться никакой третьей стороне, кроме как в объеме, необходимом для проведения и/ил] финансирования Нефтяных Операций по Контракту. В этом случае следует также сохранять конфиденциальность, кроме случаев, когда такая информация затребована по закону или компетентным судом, или для арбитража,

34.2. Such information shall not be disclosed or communicated to any third party except and to the extent where it shall be necessary for the implementation and/or financing of Petroleum Operations under the Contract, in which case it shall be subject to the same confidentiality obligation, or where such information is requested by law or by a competent court or for arbitration purposes.

#### **СТАТЬЯ 35. НАЗВАНИЯ И ЗАГОЛОВКИ**

#### **ARTICLE 35. TITLES AND HEADINGS**

Названия и Заголовки, включая название Контракта и заголовки Статей внесены для удобства и не должны влиять на состав и/или интерпретацию этих Статей.

Titles and Headings, including the name of the Contract, are inserted for convenience only and shall not affect the construction and/or interpretation thereof.

#### **СТАТЬЯ 36. ЯЗЫК**

#### **ARTICLE 36. LANGUAGES**

36.1. Данный Контракт выполнен на английском и русском языках, имеющих одинаковую силу. В случае возникновения разногласий между тремя текстами, превалирует (английский) вариант.

36.1. The Contract has been executed in Russian and English languages all having equal force. However, if there shall be any conflict between the three versions, the (English) version shall prevail.

36.2. Переговоры между Сторонами осуществляются на английском языке. Тем

36.2. Communication between the parties shall be in the English language. However, the

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)

не менее, Контрактор должен использовать русский или - русский и английский языки в своей переписке и переговорах с государственными учреждениями в <Стране X>.

Contractor shall use the Russian language or both Russian and English languages in all its correspondence and dealings with Governmental bodies in <X>.

**СТАТЬЯ 37. ОФИС КОНТРАКТОРА В <СТРАНЕ X>**

**ARTICLE 37. CONTRACTOR'S OFFICE IN <X>**

37.1. ~~~~~  
<~~~~~ ~> ~~~~~ <~> ~~~~~  
~~~~~ <~~~~~>, <~~~~~ ~>,  
~~~~~  
~~~~~.

37.1. ~~~~~  
~~~~~ ~ <~> ~~~~~ <~> ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ <~~~~>, <~>, ~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

37.2. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ <~~~~~ ~>, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ <~~~~~ ~>, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

37.2. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ <~> ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ <~>, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

37.3. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ <~> ~~~~~  
~~~~~.

37.3. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ <~> ~~~~~  
~~~~~.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

**СТАТЬЯ 38. УПРАВЛЯЮЩЕЕ ПРАВО**

Любые разногласия, вытекающие из настоящего Соглашения, подлежат урегулированию в соответствии с Принципами международных коммерческих договоров УНИДРУА. и при отсутствии в Принципах УНИДРУА решения таких вопросов они подлежат регулированию в соответствии с правом страны, в которой исполняется настоящее Соглашение (Россия).

**СТАТЬЯ 39. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ - АРБИТРАЖ**

Любой спор, разногласие или претензия в связи с настоящим контрактом либо его нарушением, расторжением или недействительностью будут окончательно разрешены путем арбитража в соответствии с Регламентом Арбитражного Института Торговой Палаты г. Стокгольма.

Место проведения арбитража {город и/или страна}.

Языком арбитражного разбирательства является {\_\_}.

Настоящий контракт регулируется нормами материального права {\_\_}.

Состав арбитража включает {трех} арбитров (единоличного арбитра).

**СТАТЬЯ 40. УВЕДОМЛЕНИЯ**

Уведомления, выдаваемые согласно данному Контракту, должны быть составлены в письменной форме. Уведомления любой Стороны считаются действительными, если они доставлены с нарочным в офис этой Стороны в <Стране

**ARTICLE 38. GOVERNING LAW**

Any questions relating to this Agreement shall be governed by the UNIDROIT Principles on International Commercial Contracts and to the extent that such questions are not covered by the UNIDROIT Principles, by reference to the law of the country where the Agreement is executed (Russia).

**ARTICLE 39. SETTLEMENT OF DISPUTES - ARBITRATION**

Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this contract, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by arbitration in accordance with the Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce.

The Arbitral tribunal shall be composed of {three} arbitrators (a sole arbitrator).

The place of arbitration shall be {City and/or Country}.

The language to be used in the arbitral proceedings shall be {\_\_}.

This contract shall be governed by the law of {\_\_}.

**ARTICLE 40. NOTICES**

Notices served under this Contract shall all be in writing. Notices to either Party shall be deemed as validly served when delivered in person at the office of that Party in <X> during the regular working hours or when posted by registered mail with the delivery notification to

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

X> в рабочие часы, или же посланы заказным письмом с уведомлением о доставке в адрес офиса этой Стороны.

the address of the said office of the said Party.

#### **СТАТЬЯ 41. ВСТУПЛЕНИЕ КОНТРАКТА В СИЛУ**

#### **ARTICLE 41. COMING INTO FORCE**

Данный Контракт вступает в силу с даты его ратификации компетентными органами <Страны X>, в соответствии с законодательными процедурами действующими в <Стране X> ("Эффективная Дата"),

This Contract shall come into force with effect from the date of its ratification by the competent <X> Authorities by law or other enactment, having the power of law, in accordance with the legal procedure in force in <State X> ("Effective Date").

**В ДОКАЗАТЕЛЬСТВО  
ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО** Стороны оформили и подписали данный Контракт в 10-ти оригиналах (5 - на русском и 5 - на английском языках) в городе <X>, <Страна X>, в день и год, указанный выше.

**IN WITNESS WHEREOF**, the Parties hereto have drawn up and signed this contract in ten originals (five in Russian and five in English) in <X>, <State X> on the day and year first above written.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)